



## 荒漠甘泉台語詩(28)

陳清俊 Tān Chheng-chün 譯著

## 生活

憑家已 è 力量 phah 拼, bōe-thang 完成上帝所交付咱 è 工, 只有上帝 chiah 能完成伊所分派 hō 伊 è kiá 兒所做 è 工。伊工作, 無緊張, 無猖狂, 也 bōe 做過工工作。咱若安心信靠伊, 工作能完成, koh 是做到真好勢。怎樣 chiah 會 hō 伊藉 siú 呀來做工 neh, 在是 tī 諸心信心完全活 ti 基督 è 內面, hō 伊充滿 tī 咱心內直到滿滿溢出來。

我 è 靈魂 ah, 完全 è 安靜, 真正榮耀上受福之秘方: 是 gāu 事奉主, m̄ 是 sióng 無閒, 靠伊信實話做差用。我 è 心 ah, 完全 è 安靜, 小小 è 波痕也會被破壞美景, 平靜 è 水池幻影天頂 è 光榮, 就是 tī 象徵。

我 è 靈魂 ah, 完全 è 安靜, 「安靜是事奉」上帝 ng 安靜 è 心講伊 è 秘方: 學 thèng 候、觀察, kap 工作, 加強力量來承受, 因為基督在你心中。基督 è 性命就是事奉, 活 ti 脖弱 è 土做器皿中, 將後悔、施捨, 倒 hō 人, 每日做活芳芳 è 祭獻上。

完全 è 安靜, 你 beh 得 tiōh 答案, 哈事問「上帝 tī 落, 是啥人?」伊是安靜, tō tī 安靜中。Ti 伊內面, lóng beh 得 tiōh 平安。當你 tū-tiōh 周圍 è 無寧, 有上帝 è 安全平安 thang 充滿心靈, lāu 有活活 è 聲音向服侍 è 人聲明。

台灣鄉土長篇小說連載(74)

## 鄉史補記

陳雷

水順 gāu 作 seng-li, m̄-kú chēng 細漢富裕慣勢, 也真 gāu 開錢, 愛食好、穿好、tōa 好。Hit 當時安平開港後了, 台南的城關熱, hit-é 舊boy 已經去 tī 鵝振館(merchant)替英國洋行作出口白糖 è seng-li, 水順 seng-li 愛來 chhē伊 伊問英國番 tāi-chi。定定 teh 想, 這英國番 chiah-nih gāu 行船作 seng-li, 一路遠海來到 chia, 吻台鵝糖、茶、樟脑 è seng-li 壓在 teh 里!問 yes-boy: 「這英國番敢也有拜媽祖?」有 ön, 你無看這番船 chiah 大隻, 無拜媽祖那有 chiah 調世界四界去? Yes-boy 問 teh 一位相手伊看: 「這 tōh は!」成實 he 番阿媽祖一身贍肥吧, 鼻 tōk-tok, 目睭 chhuh-chhuh, 下頤(hóu)欠一半, 身屬 moa 絲絨, 頭殼戴珠寶。水順 a 想: 「Ta" 這番媽祖 chiah gāu, 媽加減 tiōn kā 呀!」Kā Yes-boy 討 hit-é 相, 請 tōg 去厝裡 kap 呆媽祖 chiah 作伙, 香燒散拜。Ta" 你講怎樣碗底, 他英番 ná 有 teh 信媽祖? Yes-boy 家已 chōng è, 他相 tōh 是英國 Bi-khuh-toh-lia 女王, 請來 tī 學甲準媽祖 teh 拜, 你 ná 會知。

Hit day Yes-boy tī 鵝振館 kap 英國番 seng-li, 番 a 話 tī tōk-tōk, 水順聽不見。一時 a 話講 soah, he 番 a 跪肚肚邊摸一條金錠出來, 一頭結一粒圓扁扁盒金盒 à。Jh 一下, 盒 a 盖 tōh 開, he 番 a 看一下, 盖 kān 起來, 謂: 「牛 bái, 牛 bái。」Peh 椅 tōh 行。Yes-boy 也 peh 椅, 謂: 「牛 bái, 牛 bái。」水順想, 這番是 m̄ 是 beh 作牛 seng-li, 嫌牛 bái 問: 「In is 佢亦牛 a 是牛水?」Yes-boy 起愛笑: 「番 a 厚禮, seng-li 講 soah, beh 相離 tōng 講牛 bái。赤牛水牛無分。」伸手肚肚邊摸一條金錠出來, m̄ 是一頭結一粒圓扁扁盒金盒 à, kap he 流水 è 全款。phah 開 hō 水順看, 頭面有寫字, 中央三枝針, thi-tōk thi-tōk koh 會 tin 動。驚一 tiō, 問 he 是啥? Yes-boy 謂: 「這叫作活錢。你看, 這頭面有十二個字, tōh 是 in 番 a 十二支。」按怎叫作活錢? 「請 seng-li 一時, 用這來看日看時, chiah 會 thān 錢」莫怪 he 英國 a hiāh gāu 作 seng-li 賦錢! 姑成 Yes-boy hit 粒活錢 ting 伊。Chah tī 身邊, 見若 kap 人講 seng-li, 摸出來看 chah。咱學甲第一個有缺 tōh 是黃水嘴。下社 hit-é 便 a, 人叫伊大腳嬌。細漢有縫(pák)腳, m̄-kú 老父早死, 脚裡欠腳, 脚綁一半 thāu-thāu 扒, 叫去廟裡 tāu 作 sit。所以 chit-má 大腳 pō, gāu 行路, 不過 siōng-gāu 也是 hīt 桔嘴。若是咱 chiah 媒人婆 tōh 是伊第一, bē 輸七月半 è 神明, 見問見有。Chit 日掠一尾土虱來 chhōe 茜 a, 入門叫: 「茜 a, chit 尾土虱 tím-tím ieh, siōng-kai 捕腰骨。」茜 a 謂: 「Ai-iōh, m̄ 通 lah。我腰骨 tēng-tēng 坐椅 liú, 也 m̄ bat 艱苦, 免捕 lah。」大腳嬌講: 「Ai-iōh, 聽 cha-bó 人 kiá 生 chē, 腰骨若 tēng-tēng, 補尾

## 數念兩尾中國活龍

a Thi<sup>n</sup>

「台灣英雄, 中國心」, chit 案例 nā 像 bē 少。嘗輸孽介石, 心 ti 唐山, 相片 soah tī 台灣每一間教室內底掛 kōan-kōan ê chham 飛機場 má 號做中正機場。M̄-koh hit 款 è 英雄 tī chia 先 māi 請 lah, 既然 tāk-e 見若聽 tōh 伊 è 名聲 真 bē 爽, 呀-tāng kā 人掛保證, 官方「英雄」無定 tiōh 是人民 è 英雄。



講到台灣人民 è 英雄, tī 先免想 māi tiōh 提起鄭成功。Chit 位唐山公是 m̄ 是英雄, 我猶原無清楚, hōan-sé aī 問美麗島原住民問 hō 伊 khah 詳細, 後 chiah-koh 報 tāk-e 知, ám-ní chiah khah 公平。橫直伊已經是神明, 是 m̄ 是英雄其實亦真。Gin-dá 謂課本 ho-h̄ khah 早 è siōng 新 è tōh m̄ 知 lah

是講 chit-é 人真 gāu, 真 bē-bái, kā 紅毛 è 起走, 替大中國收復台灣。轉大人了後 chiah 知影 he 是鵬博(saiú), 其實美麗島本底 tōh 是伊, m̄ 有無屬 tī 中國, 抑 koh 再講, 國姓爺真早 tōh 有去穢(ré) tiōh 中正病, 船插 tōa 鹿港 kā 鹿耳門, 海霸王 è 心內 soah 是 teh 慕慕閩南, 手下派人占領廈門、金門、舟山群島, 眠夢中 teh 計謀 pán 進攻南京 bel-án-chōa" phing chiah 好, 死 chin 前 kap 寫 phoe hō tōa Manila è Espania(西班牙)人, 謂: 「荷蘭人我已經處理仔勢 a, sōa 落去 beh 來 chhōe lin。」看款伊真驚 phah 人 è 無張持。

講到尾 à, 雖 bōng 伊是中國 è 國姓爺, 雖 bōng 伊 è 口號是反清復明, 鄭成功是 án-chōa" 變做台灣人 è 英雄, 其實 m̄ bē phái 瞭解。鄭成功有志氣, 指伊所 chhōe 頭目代 kiám-chái 是 Hō-ló 人族群歷

史 kāu ta" siōng hiau-pai è 一次站。

講實在, 鄭成功 mā chiok phái" 命 è in 爹無志氣, in kia" mā lóng 無出脫, 伊本身 khā 台灣 khā 無 kái 久 tōh 去染 tiōh 寒熱 a 過身 ah, 反清復明 è 鄭家政權 soah 崩盤, 致使二百年後 tī 宜蘭出世 è Hō-ló 人簡大獅, chhāo 人抵抗日本 è 時, m̄ 是以 Hō-ló 人 è 身分抗日 è, m̄ 是以台灣 è 身分抗日 è, soah 是以大清國人民 è 身分抗日 è。

一句廣東話: 「有冇搞錯啊？」

簡大獅 tī 下場是真凄惨 è。Tōe 伊 teh 反抗 è 人投降 è 真 ché, chhāo è lóng 去日本兵 à 爬了了, 路尾大獅有影無法度, sōu 出海口, 過烏水溝改 khā 漳州 hit 角勢, 無疑唔, 偉大 è 國政府 soah kā 捉出來送 tōe 日本官方判死刑。

Chia 族人應該 è sái 謂的是 Hō-ló 人 è 英雄, iah-m̄-koh 台灣英雄 he? Iam-kám 是? Á 是講像簡大獅 chiah 傳直 è 敬 gōng 英雄, 根本 tōh bē-sái 謂的是英雄 è 歷史 kám 是 teh kā 告啟示: khah 小人淡薄 mā 無所謂 lab, 橫直漢人 mā 無顛顛榮采陣人學, 金 á 瞄 hō 伊好 chiah siōng 要緊?

Siōng 尾我 beh 提起 siōng-kái 勇 è 幾 nā 尾, m̄-koh in is m̄ 是英雄 (會 siu" 懂 be?) , m̄ 是台灣英雄, 我全款 m̄ 敢請。He tōh 是霧社 è Mona Rudao 及 in kui 族 è 人。有人 bat kā 我講過: 「你想看 bāi, 日本占領台灣 è 時 chün, 台灣人 lóng 真溫純 neh, lóng 無反抗。」

I am-mi 應講: 「Ná 有? 無, 霧社是 án-chōa" ?」

伊講: 「你 mā khah 拜託 è lah, 霧社 hit è m̄ 是台灣人 neh。」

伊講 è mā 有小 khōa-á 道理 lah。Tī Mona Rudao è 族群意識頭面 kám 有疊一重台灣意識? 若無, 哪 e-sái 謂伊是台灣英雄 be?

Chit 種問題, 複雜 koh 激情, 假使來問十個人, ái 聽八種答案。Hōan-sé 這是英雄 kah 懂英雄所 kā 咱 chah 來 è 等路 (tán-lo" 禮物) : 咱 teh lim 水、pōah-kái、過日子 è 普通時, 不時 mā è-tāng 來 suh 一嘴別尾活龍所吐出來 è 氣。

## 《阿鳳姨 è 五度 è 空間》(七)

A-bōng-i 漢羅翻寫: Aheng

## Chhám a



小血管, 全身脳 long 變熱。

我知阿母是 m̄ 是有為我 è 天真, 感覺見笑過? 或是她只一直為我擔心驚惶? tī hit è 戒嚴 è 年代, 充滿惶惶感時代?

「酒是苦 è。」我忽然間講出一句話, 我家已 mā 驚一 tiō。

我講: 「酒是苦 è, 薑是 hiam è, 麻油 è 氣味強。總是作伙出來 è 麻油雖有甜味, 滋味, 芳 kóng-kóng。」

多林 kiu 作一趨 è 面, siō-khōa 展開, 浮出一絲 à 好奇 è 笑容, 他問: 「這是什麼意思?」

「我家已 mā iāu m̄ 知是什麼意思。我想起阿母所燉 è 麻油雞, 若深入來想, 它像極是奇跡。麻油雞是台灣人愛吃 è 菜。講 tāng hō 體質改變, 會 kah 有抗寒能力。它是用 kui 雞肉, 加米酒, 麻油, 薑母, ták 頃 long 有家己真強個性, 總是作伙 kap 雞肉 tāu-tāu-tāu-kā, è-tāng 將雞肉 è 原味吐出來, koh hō 它有特別和諧溫暖 è 滋味, 落去, 身體心靈 long 快樂。」

一鼎麻油雞, tī 鳥暗, m̄ 有敢有聲 è 時代, 一位反叛無成功, 真屈辱 è 少女 kap 他無膽 è 阿母坐 tī 杜腳。看起來無反抗意識 è 阿母, 無講半句話, 怕 tōh(tām-tām) 燉一鼎麻油雞。將 in 罩 tāu-tāu è 暗色銅鐘, 關 ke-tiú 雞湯 è 芳味, 味 sōu 吐出来。麻油雞是幸福, 是溫柔, 是愛。薑母、米酒 kap 麻油熱, 燉 tī cha-bó-kia" è 體內, 心內。(下週待續)

Siam thing-khak, tān tī chhiú-á-oe,

蟬 thing-khak, tān tī tree á oe,

Chhāo thing-khak, tān tī chhiú-á-kha.

蛇 thing-khak, tān tī tree á kù.

Chhāu á poc-lái chhiú-á-oe,

鳥 á 飛來樹 á-oe,

Khōa" tiōh siám-khak kioh-sí siám,

看 tōh 蟬殼, kioh 是蟬,

Kóng: "Chit sia", lì chhám a"

講: 「Chit sia", 你慘 a!」

"Tōk" - chit-é, kā(kā) tok-lóh-é.

"Tōk" 一下, kā tok 落 è 。

Siám-khak lak-lóh-é kah chhāo-khak chhō-hō.

蝴蝶 lak 落 è kah 此般作伙。

Chhāu á poc-lón-á chhiú-á-kha chhōe,

鳥 á 飛來樹 á 腳 chhōe,

Khōa" tiōh chhāo-khak kioh-sí chhōa,

看 tōh 蛇殼, kioh 是蛇,

Kóng: "Chit sia", gōa chhám a!"

講: 「Chit sia, 我慘 a!」

## 蕃薯園網站:

<http://lomaji.com/han-chi-hng>

## 歡迎參觀指教

## 請上網聽詩歌

<http://taigi.fhl.net>

## 王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生貢身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭領權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台, 王博士欣然赴美, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 路途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士過世後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及舉辦許多提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊  
蕃薯園 (127)請連 路投搞  
e-mail: chunioki@lomaji.com

lo?=ÀÓÔÓñ^ñGÓOtch lñmññBpo?ah-kiáuñBÜLñcñl ñòÙøq®ÉñAññ®Éma e-tàngÔÓsuññ@chhùñ/ñfÔOOÀsñÁs©ÒÓROXÔÓë®dnC